

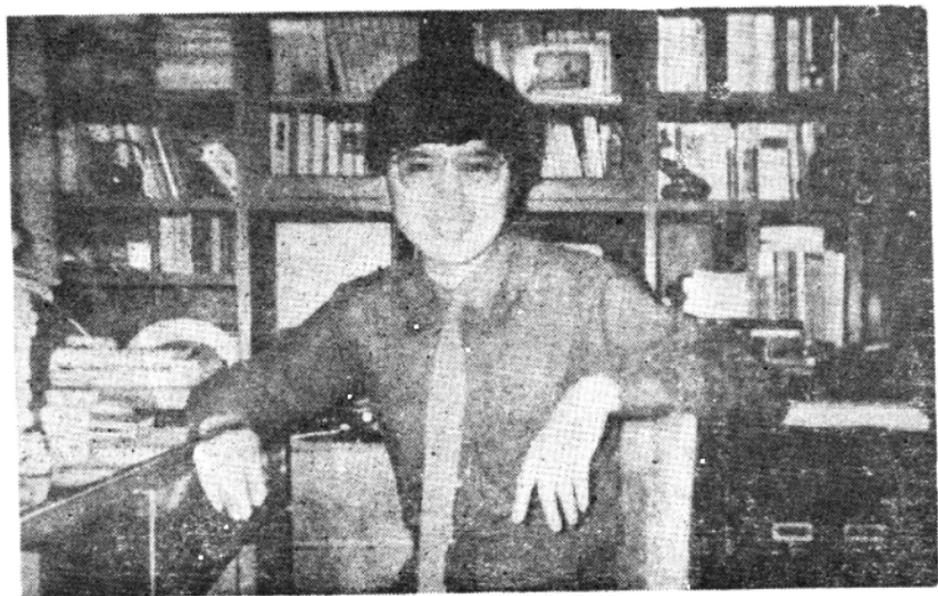
中德文化交流丛书（中德文对照）

瞿新华 著



列车在黎明前到达

—瞿新华广播剧作品选



母親是我的人生舞台上
一位最重要的角色

目 录

- 音响空间和心灵之桥(序).....花建 (1)
- DER TONRAUM UND DIE BRÜCKE DER
HERZEN (9)
- 还我二百九十九个吻 (23)
- GIB MIR DIE 299 KÜSSE ZURÜCK (38)
- 哭笑梦..... (68)
- TRAUM VOM WEIEN UND LACHEN..... (91)
- 杀人浪漫曲 (140)
- ROMANTISCHE ERMORDUNG..... (153)
- 生存还是死亡..... (177)
- LEBEN ODER STERBEN..... (184)
- 列车在黎明时到达..... (199)
- ANKUNFT DES ZUGES IN DER
MORGENDÄMMERUNG..... (224)
- 我们无需原谅..... (266)
- WIR BRAUCHEN UNS NICHT ZU
ENTSCHUIDIGEN (289)
- 生命的旋律..... (345)
- DER RHYTHMUS DES LEBENS..... (347)
- 逝去的月亮..... (349)
- DER SICH ENTFERNENDE MOND..... (413)

音响空间和心灵之桥

——《瞿新华广播剧作选》序

花 建

这是一个透明的艺术空间，它全由音响编织而成，又活脱脱是一个实体的世界；我们一伸手似乎触摸得到，又确实进入不了；就它的细节看，是高度写实的，仿佛是一段段城市生活的实况转播，就它的整体看，又是全然虚构的，把我们引入奇异的艺术幻觉之中。这就是瞿新华的广播剧。

这是一座通向世界的艺术之桥，它的主题，它的构思和风格，不仅赢得了中国听众的喜爱，而且得到了德国艺术家的青睐，经德语、英语译制后，借助无线电波传播到了遥远的莱茵河畔和世界其它地方。

这是一簇富于个性的艺术之花，青年作家瞿新华在这些广播剧中，熔铸了他的真诚，他的经验，他的灵感，他的大孩子般的聪明和顽皮、他的智者般的思索和勤奋。

你听：小伙子和大姑娘吵上庄严的法庭，为的是一桩离奇的“亲吻归还案”。姑娘热恋时奉献给小伙子299个最珍贵的吻，现在小伙子因无法忍受她沉重的爱而要和她分手，姑娘则要他归还这299个吻，而小伙子无法做到。法官力主公正，判他当场赔偿损失，他“归还”的吻却失去了初恋时的感情和热力。满堂的嘘声，宣告法律难以裁决感情纠纷，而痴情的姑娘依然紧追不舍……（《还我二百九十九个吻》）

你听：两个冤魂相会于天堂和地狱的十字路口，指控对方是戕害自己的杀人犯。当初，这对虽恩爱已久但日渐乏味的夫妻，为了寻求新的婚姻情趣，妻子为丈夫作了大脑移植术，丈夫成了非丈夫，婚姻的更新就成了非婚姻。妻子最后被非丈夫砸死了。上帝听罢却大发雷霆：唯上帝才能主宰人类，人们不许有杀人和自杀的权利。两个失望的冤魂嘲弄了不讲道理的上帝，唱着《阿里巴巴》走向冥间……（《杀人浪漫曲》）

还有那最简单不过的“独角广播剧”，一个行将就木的残疾老人的自语。悲哀和绝望一次次企图压倒他，他却一次次在生命的回味和感悟中振作起抗争的力量。虽只是一个人的喃喃絮语，那不同的语调、语句、语态却象征着不同的人生境界，给人以跌宕向上的感情力量，把听众带入一个开阔的思想空间……（《生存还是死亡》）

更有那马哈哈和莎莎开办的全球性“代客哭笑公司”，世界上各种对哭笑有特殊需要的人纷纷持币来购，公司的兴旺发达却使马哈哈和莎莎陷入了尴尬的境地。他们把人类表达感情和态度的哭和笑制成了商品，却失去了自己表达感情的手段，陷入了分不清真哭假哭、真笑假笑的可怕境地……（《哭笑梦》）

这些广播剧是如此奇特而迷人。它使许多听惯了“现场报道式”广播剧的听众大为惊奇：原来广播剧还可以这样写啊！当我们把它们综合起来，细细品味，又发现它们都是一个个奇妙的双面体：

你看，这一面是人们现实心态的投影，也是作者对这些社会心态的理性思索。“亲吻归还案”的吵闹笑骂声，不正寄寓着现代人感情失落的苦涩吗？许多发达国家中最受重视，声望

最高的两种职业是法官和医生，前者代表社会理性、后者代表科学理性。这种职业声望代表了工业文明对理性的崇尚。但这种社会的高度理性化，并不能完全解决好人们感情生活及其他非理性方面的需要，法庭也不能公正裁决好广泛的爱情失落和人情淡漠，这才使全面发展人、尊重人成为普遍性的社会要求。而“杀人浪漫曲”的呼天抢地恰好是现代人两难选择的心声。不是吗？人们渴望迅速地走向富裕，但又不愿意摒弃传统的文化；人们渴望在爱情、婚姻和各个生活领域，都获得选择与更新自由，但社会稳定性的要求又禁锢着这种自由的冲击力。因此，尽管换脑本来是为了人的更新和幸福，但人的脆弱的心理承受力却使这种尝试趋于毁灭。更意味深长的或许还是“哭笑梦”了、商品经济的急剧扩张迫使人们承认一切的可交换性，但当人们获得商品交换的极大便利时，却发现失去了保持自己个性完整性的自由，或者说、他们为生活的幸福付出了感情上、精神上太高的代价，以至于这种所谓“幸福”也失去了它的本来意义了。

你再看，那一面是丰富的艺术假定性，也就是为凸现这些社会心态而采用的大胆想象、高度自由的广播剧形式。传说，哲学大师维特根斯坦(Ludwing Wittgenstein)有一次散步，看见草地、白云、乡间别墅、流星般驰过的小汽车，看着看着，忽然领悟到：“这是人创造的一整幅图画啊！”当人们把自己生活于其中的世界看作一个整体时，常常认为这世界不仅是它本身，而且也在象征着什么，说明着什么，预兆着什么，这实际上是把文字、图画、篱笆、红绿灯、排列好的汽车等等看作一种符号系统来读解。而艺术是一种特殊符号系统。它是人们把现实中原有的各种信号重新编码而成。从这种系统中产生了人

们凭感觉、感情、想象可以领悟的另一种意义世界，产生了人们凭自己的人生体验可以有机综合的别一种经验世界，从而给了人们的感觉、想象、情感、渴望等等以舒展发挥的极大自由，艺术的真谛正在于此。

瞿新华的聪明机灵正在于领悟了这一奥秘，他懂得：广播剧实际上是一套声音的艺术符号系统，是靠声音来造型的。艺术家把各种说话声、笑声、哭声、接吻声、涓涓流水、肃肃松涛、电子传真的嗒嗒声、疯狂的摇滚节奏等等，作了一次次精巧的重新编组，要求听众听了声音以后，根据想象再创造出一个人物世界来，这种表演和欣赏上的间接性反而给了创作者以极大的自由，那就是可以设立各种艺术假定性，这种假定性把各种声音重新编制成有机的整体，形成了新型的艺术规范性。这特别体现在音响效果剧《生命的旋律》中，它完全突破了“主要依靠对话来塑造人物”的框框，全剧竟然没有一句对话，而全由各种音响组成。尤其那丰富多彩的钟声，简直象水彩画家手中神奇的笔，浓淡得宜，变化万千地涂抹出主人公的心态。如果说一开始清脆的闹钟铃声，伴随着起床时艰难沉重的“嘎吱”声，和断断续续的喘气、咳嗽声，把听众带入一个平凡而清苦的老人生活空间，其艺术基调是写实的。那么，紧接着，当那个老人打开小小搁楼的藏室的门，他毕生收藏的各种钟表，突然大放欢声，那金属发条的“铮铮”声，那小钟表的“嘀嗒”声，那闹钟的“滴铃铃”声，像一支欢快的合唱，它象征着老人在贫苦中拥有的另一个丰富的精神世界，象征着老人的别一种生活侧面，其艺术基调是抒情的。

随着几个小小的间歇、过门，突然，由远处大钟的“铛铛”声引起，各种钟表以一种特别的节奏共鸣起来，渐渐地，那钟

的齐奏变成了稍带回声的悦耳钢琴声，梦一般的神奇乐韵。这是对富有追求的人生的咏叹，这是对充实的精神生活的礼赞！其艺术基调一下子转变为大写意，转变为辉煌的浪漫主义……

…

三种音响，或者说，三种音响的组合方式，连贯而有变化，优美而意味深长，它使听众的感觉得到了一种特殊的享受，它使听众的思维得到了一种新颖的解放。

再如《哭笑梦》的戏谑嘲讽，《杀人浪漫曲》的奇特想象，《列车在黎明时到达》的贴近平易，无不是通过各种声音的编织来表达。

这两个层面：写实的社会心态，假定的艺术空间，就是这样有机地结合在一起，社会心态通过假定的艺术空间得以凸现，而艺术空间由于象征着社会心态而有了现实的寄托。写到这里，我不禁为瞿新华的艺术成就叫好，也就更感到这个大眼睛、圆脸庞，一脸童稚的青年作家，在他的创作经验中有不少值得我们思考的地方：

其一是热切地关注生活，尤其是捕捉人们心态的变异点。他的一大爱好是看热闹，爱看新鲜事，看打架、争吵、车祸、婚礼、捉老鼠、送病人，以及城里乡下一切稀奇古怪的事。有一件并非虚构的笑话，他和女朋友热恋时，一次逛商店，偶然看见一堆人吵架，他十二分诚恳地对女友说：“我请半个钟头假，先看一会儿热闹，你在前边店里等我！”等一小时后，“曲终人散”再找女朋友，早就没影了。说是看热闹，其实就是看人们心理的变异、态度的变异、行为的变异。在突如其来的反常情势之下，人们的心理失去了平衡，常常表现出内心更深处的欲望、郁积、冲动来，特别是显示着更深刻的内心矛盾。瞿新华剧中

那些奇特的角色：为讨还“亲吻”大闹法庭的姑娘，出售哭与笑的商人，迷恋于钟表收藏的老人，无不得益于对生活中某种变异现象的捕捉、夸张和提炼。而恰恰是这种艺术化了的“变异形象”，突出了社会心态的某一类特征，起到了源于生活，又高于生活的艺术表现作用。用歌德的话来说，那就是“每一种艺术的最高任务即在于通过幻觉，产生一种最高真实的假象”。

其二便是大胆突破原有的艺术形式，不断建设新的艺术规范。在整个艺术的创作、传播、欣赏过程中，创造总是最活跃的环节。永远需要有勇敢者去发现和创造新的艺术形式，然后再用它去逐步培养能够欣赏它的听众。今天，在广播剧比较发达的国家里，广播剧的形式已极为多样，一位英国专家甚至归纳了七大类二十八种，这对丰富人的听觉经验，解放人的感情和思维，该是多么大的贡献。在我国的广播剧形式还相对比较单一的情况下，瞿新华的大胆创新正表现着一种追赶世界艺术潮流、丰富人们听觉审美的热情和勇气。

而最值得赞许的，便是瞿新华在创作中表现着两个思维向度，一是关注民族生活，思索现实问题。在《列车在黎明时到达》、《我们无需原谅》、《生命的旋律》中，都渗透着对我们民族，对我们人民疾苦的悉心观察，认真思考；二是对世界性社会问题的思考参与，对人类终极意义的不倦追问。在经济发达国家和地区率先出现的商品文化泛滥问题，理性的危机问题，工业文明和人的异化问题，等等，瞿新华都把它们作为关注的对象，在《哭笑梦》、《还我二百九十九个吻》、《杀人浪漫曲》等作品中作了独特的思考。我以为，一个文学家，不管他的国度和文化背景怎样，只要他具有现代人文意识，关怀着人类的终极命运，那他终究会在创作中唤起人类

的共鸣和赞许。外国艺术家和听众对瞿新华剧作的兴趣，正有力地说明了这一点。

作为一个青年剧作家，瞿新华的创作难免有稚嫩之处，但是我相信，只要他努力把世界意识与民族意识相结合，把科学的严谨态度和艺术创新精神结合起来，不倦地创造、自省、完善，那么，他会以自己独特的广播剧构思，为中国和其他国度的听众们，架设更宽阔的艺术之桥！

（ 1989年盛夏于上海社会科学院文学研究所

Hua Jian

**DER TONRAUM UND DIE
BRÜCKE DER HERZEN**

**Vorwort zur Hörspielsammlung
von Qu Xinhua**

Es ist ein durchsichtiger Kunstraum, der lauter aus Ton besteht, und überdies auch sehr ähnlich wie eine Welt der Substanz. Es scheint, als ob wir es berühren könnten, nur wenn wir unsere Hände ausstrecken. Aber hineintreten können wir wirklich auch nicht. Es ist in Einzelheiten höchst realistisch und beinahe wie die Rundfunkdirektübertragungen des Stadtlebens. im Ganzen ist es bloße Erfindung, die uns in wunderbare, künstlerische Illusion führt. Das sind die Hörspiele von Qu Xinhua.

Die Hörspiele schlagen Brücke der Kunst zur Welt. Ihr Motiv, ihre Konzeption und ihr Stil gewinnen nicht nur Neigung des Publikums in China, sie stehen auch in Gunst des deutschen Künstlers. Sie werden ins Deutsche und Englische übersetzt und vom Rundfunk bis an den Rhein in der Ferne und alle

anderen Orte der Welt gesendet.

Das ist ein Bündel Blumen von einzigartiger Kunst. In seine Hörspiele hat Qu Xinhua, der junge Schriftsteller, seine kindliche Klugheit und Schelmerei, sein intellektuelles Denken und seinen Fleiß gegossen.

Höre: ein Mädchen und ein Junge wenden sich wegen eines außergewöhnlichen "Rechtfalls um Kußrückgabe" streitend an ein Gericht. Das Mädchen gab dem Jungen 299 Küsse "von unermeßlichem Wert", als sie mit Haut und Haar ineinander verliebt waren. Nun will sich der Junge vom Mädchen trennen, weil er ihre schwere Liebe nicht mehr erträgt. Aber sie beharrt darauf, daß er die 299 Küsse zurückgibt, was er doch nicht tun kann. Der Richter tritt für Unparteilichkeit ein und verurteilt sofort ihn zur Rückgabe der Küsse als Entschädigung für ihren Verlust. Der Kuß, den er "wiedergibt", verliert aber seine Wärme und Leidenschaft am Anfang. Schallendes Gelächter im ganzen Saal hat erklärt, daß das Gesetz nicht imstande ist, über einen Gefühlsstreit zu entscheiden. Und das Mädchen voller Liebe und Zärtlichkeit will sich damit noch nicht abfinden ("Gib mir die 299 Küsse zurück")

Und höre: zwei Seelen treffen sich an der Kreuzung von Paradies und Hölle, und jede klagt die andere eines Mordes an sich selbst an. Sie waren ein

Ehepaar und lebten längst in Harmonie miteinander, und dann fühlten sie sich einander Tag für Tag geschmacklos. Um den neuen Reiz an der Ehe zu suchen, hat die Frau ihrem Mann eine Gehirntransplantation gemacht. So wurde ihr Mann der Nicht-Mann, und die Ehe durch die Erneuerung die Nicht-Ehe. Die Frau wurde zum Schluß vom Nicht-Mann auch totgeschlagen. Gott hört das zu und läßt ein Donnerwetter los: Gott sei der einzige, der der Herr des Menschen sei. Man habe gar kein Recht, Mord und Selbstmord zu begehen. Die zwei Seelen halten ungerechten Gott zum Narren, indem sie "Alibaba" singend zur Unterwelt gehen... ("Romantische Ermordung")

Es gibt weiter das einfachste "Einzelrolle-Hörspiel", den Monolog eines sterbenden alten Invaliden. Wenn Trauer und Verzweiflung ihn auch immer wieder unterkriegen versuchen, so faßt er dennoch immer wieder durchs Nachsinnen übers Leben und Verständnis fürs Leben neuen Mut, Widerstand dagegen zu leisten. Das ist zwar nur ein murmelnder, ununterbrochener Monolog, aber dessen verschiedene Sprachmelodie, verschiedener Satz und Genus symbolisieren unterschiedlichen Lebenshorizont. Sie verleihen einem die aufstrebende Gefühlskraft und führen das Publikum in einen ausgedehnten Gedankenraum... ("Leben oder Sterben")

Noch weiter gibt es die globale "Firma fürs Weinen und Lachen", die von Ma Haha und Shasha betrieben wird. Allerlei Leute auf der Welt, die ein besonderes Bedürfnis nach Weinen und Lachen haben, kommen einer nach dem anderen mit Geld zum Kaufen her. Mit dem Aufschwung der Firma sind Ma Haha und Shasha im Gegenteil in ein Dilemma geraten. Sie haben das Weinen und Lachen, mit dem die Menschen ihre Gefühle und Einstellung ausdrücken, zur Ware gemacht, aber verlieren dabei das Mittel zum Ausdruck der eigenen Gefühle und befinden sich in einem furchtbaren Zustand, richtiges Weinen und Lachen vom falschen nicht zu unterscheiden ... ("Traum vom Weinen und Lachen")

Diese Hörspiele sind so eigenartig und faszinierend, daß viele Zuhörer, die sich am Hörspiel in einer Art vom Bericht an Ort und Stelle gewöhnen, sehr überrascht sind: So kann man das Hörspiel eigentlich ja auch schreiben! Während wir diese Hörspiele einmal integrieren und genau schmecken, machen wir es findig, daß sie alle wunderbare doppelseitige Körper sind:

Auf die eine Seite wird das aktuelle Fühlen der Menschen projiziert, und obendrein auch das vernünftige Nachdenken des Autorss über dieses Fühlen. Steckt im Tumult und Gelächter vom "Fall um Kuß-

„rückgabe“ nicht der schmerzliche Verlust der Gefühle von den heutigen Menschen? In vielen entwickelten Ländern gibt es zwei Berufe, die in höchster Achtung stehen und ein höchstes Ansehen genießen: Richter und Arzt. Jener bedeutet die Vernunft der Gesellschaft, und dieser die Vernunft der Wissenschaft. Das Ansehen dieser Berufe stellt dar, daß die industrielle Zivilisation der Vernunft Bedeutung beimißt. Aber die Vernünftigkeit der Gesellschaft in hohem Maße kann die Bedürfnisse der Menschen nach dem Gefühlsleben und auf dem anderen nichtvernünftigen Gebiet auch nicht völlig befriedigen. Angesichts des Verlustes der Liebe und Gefühlskälte in menschlichen Beziehungen im großen Umfang hat das Gericht auch nichts zu tun. So wird die allseitige Entwicklung und Respektierung der Menschen zum allgemeinen sozialen Anspruch. Die jammernde Klage in „Romantische Ermordung“ ist ein treffender Ausdruck, daß die Menschen in der modernen Zeit in ein Dilemma geraten. Stimmt es nicht, daß man sich schon danach sehnt, reich zu werden, aber die traditionelle Kultur nicht verwerfen will, und daß man sehnlich danach verlangt, im Bereich der Liebe und Ehe und auf den verschiedenen Lebensgebieten die Freiheit der Alternative und Erneuerung zu gewinnen, aber das Bedürfnis nach der sozialen Stabilität die Stoßkraft dieser Freiheit in

Fesseln legt. Demzufolge ist die Gehirntransplantation wegen der schwachen psychologischen Tragkraft der Menschen gescheitert, obwohl dieser Versuch eigentlich die Erneuerung und das Glück des Menschen zum Zweck stellt. Zum bedeutungsvolleren zählt vielleicht noch "Traum vom Weinen und Lachen". Die rapide Erweiterung der Warenwirtschaft nötigt die Leute, die Austauschbarkeit von allem anzuerkennen. Aber wenn man die große Gunst vom Warenaustausch erlangt, bemerkt man leider auch, daß die Freiheit, die Vollständigkeit eigener Individualität aufrechtzuhalten, verloren ist. Anders gesagt, sie haben um des Glücks im Leben willen zu viel von Gefühlen und Moral gekostet, so daß das sogenannte "Glück" auch seinen eigentlichen Zweck verliert.

Die andere Seite ist reichhaltige künstlerische Hypothese, nämlich die phantasievolle und sehr freie Form des Hörspiels, die verwendet wird, um den sozialen Seelenzustand hervorzuheben. Es wurde gesagt, daß Ludwig Wittgenstein, der Meister der Philosophie, einmal beim Spazierengehen die Wiese, Wolken, Villa auf dem Lande und mit rasender Geschwindigkeit vorbeigefahrene Wagen sah, und beim Zusehen auf einem Mal begriff: das ist ein großes Bild, das die Menschen geschaffen haben! Wenn man die Welt, in der man lebt, als ein Ganzes betrachtet, ist man